

# 학교급별 연계를 위한 일본어 교육현장에서의 단계적 한자교육 도입방안(2)\*

- 中·高·大學을 중심으로 -

蔡京希<sup>2)</sup>

## < 要 旨 >

### 学校級別連繫のための日本語教育現場における段階的漢字教育導入方案(2)

-中·高·大學を中心に-

本研究は、韓国の初・中・高の教育機関別の韓国漢字(漢文)教育の現状及び現行の中・高の日本語漢字教育の現状を正確に分析考察することで、その問題点及び課題を導き出した<学校級別連繫のための日本語教育現場における段階的漢字教育導入方案(1)>の研究結果を元に、中・高・大へと日本語漢字教育の段階的連繫方案を提案することによる目的があり、その結果は次のようである。

[i] 中学校の日本語漢字学習 : <114字選定案>或は、<147字選定案>

[ii] 高等学校の日本語漢字学習 : ㉞中学校既習者-<514選定案> ㉟中学校未習者-<147字選定案>を受容、<514字選定案>を段階的に適切に受容する。

[iii] 大学の日本語漢字学習 : 1) 非専攻者の場合 : ㉞中・高校既習者-<中・高校学習対象漢字661字選定案>の受容と、教育漢字1006字に含まれない漢字の受容をする。㉟中・高校未習者-段階的に<中学校学習対象漢字選定案>と<高校学習対象漢字選定案>の導入をし、教育漢字1006字に含まれない漢字を受容する。 2) 専攻者の場合 : ㉞中・高校既習者-<中・高校学習対象漢字661字選定案>の受容と、教育漢字1006字に含まれない漢字の受容をし、常用漢字1945字に至る段階的学習を謀る。㉟中・高校未習者-段階的に<中学校学習対象漢字選定案>と<高校学習対象漢字選定案>を導入し、教育漢字1006字に含まれない漢字を受容し、常用漢字1945字に至る段階的学習を謀る。

主題語 : 漢字教育、学習漢字、教育漢字、常用漢字、認定漢字

## 1. 머리말

해방 후, 한국의 대학에서 일본어교육을 시행하게 된 것은 1960년대에 들어서이며, 1965년 한일국교정상화 이후 일본어학습이 본격적으로 전개된다. 고등학교에서는 1973년 제2외국어로서 일본어교육이 실시되기 시작하였고, 중학교에서는 2001년부터 실시되었다.

중학교과정에 처음으로 일본어과목을 개설한 것은 제7차 교육과정이 시행되고부터이며, 제7차 교육과정의 재량활동 안에는 한문·컴퓨터·환경·생활외국어가 포함되어 있고, 재량활동 수업에는 이들 과목 중 1개를 선택하게끔 되어 있다. 생활외국어 과목에는 일본어·독

1) 이 논문은 2004년도 한국학술진흥재단의 지원에 의하여 연구되었음(KRF- 2004-041-A00395)

2) 배화여자대학 일어통번역과 부교수, 일본어학

일어·프랑스어·스페인어·중국어·러시아어·아라비아어의 7개 외국어가 포함된다. 이들 외국어를 선정하게 된 배경에는 종래의 영어 중심의 외국어교육정책으로부터 앞으로의 국제화 지역분권화에 효과적으로 대처 가능한 정책의 반영이 이루어진 것이다.<sup>1)</sup>

2002년도 조사 자료에 의하면, 재량활동으로 선택하는 생활외국어 과목은 조사대상 학교인 2809개의 중학교 가운데 218교가 도입을 하고 있으며, 생활외국어 과목을 도입한 218교 중 일본어를 선택한 중학교는 183교로 타 외국어에 대비하여 일본어의 점유율이 85%에 달한다.<sup>2)</sup> 이 자료는 중학교 과정에서의 일본어교육의 막중함을 말해주는 것으로서 보다 효과적이고 능률적인 학습이 이루어지도록 앞으로 많은 연구가 이루어져야 할 것이다.

본 주제는 한국의 각 기관(중학교·고등학교·대학교)에서 실시되는 일본어교육이 현 단계에서 살펴볼 때 단계적 연계가 전혀 고려되어 있지 않으므로 기관별로 단계적 연계방안을 구축하는 것이 시급한 과제를 지적하고, 각 단계별로 한국인 일본어학습자에 적합한 맞춤형 교육이 이루어져야 함을 주장하며, 특히 한자교육의 연계방안을 구축하기 위하여 학교급별 연계를 위한 일본어 교육현장에서의 단계적 한자교육의 도입방안을 제안하는 것에 그 목적을 두고 있다. 본고는 한국의 初·中·高의 교육기관별 한자(한문)교육의 현황과 현행 中·高의 일본어 한자교육의 현황을 심도 있게 분석 고찰함으로써 이에 따른 문제점 및 과제를 도출한 <학교급별 연계를 위한 일본어 교육현장에서의 단계적 한자교육 도입방안(1)><sup>3)</sup>의 연구결과를 바탕으로 하여 中·高·大로의 일본어 한자교육의 단계적 연계방안을 제안하고자 한다.

## 2. 일본어 교육 속의 한자교육의 의미

현재 중학교과정의 일본어 어휘의 범위는 일반계 고등학교 교육과정의(고등학교과정에 제시된 834개의) 기본어휘 중에서 200개 내외를 사용하게 규정되어 있고, 문자는 ひらがな、カタカナ를 사용하고 한자는 사용하지 않는 것을 원칙으로 하되, 숫자와 같은 기초학습에 필요하다고 생각되는 문자에 한하여 적절히 사용할 수 있다고 되어 있으나 현재 사용되는 교과서인 『중학교 생활 일본어 こんにちは』(교육인적자원부, 2001)에는 숫자에도 한자를 제시한 예는 눈에 띄지 않는다.

다음에 제시하는 <표-1>은 『중학교 생활 일본어 こんにちは』의 일부를 발췌·제시한 예이다. 『중학교 생활 일본어 こんにちは』에서 ひらがな、カタカナ만을 사용하여 제시한 문장과 필자가 제시하고자 하는 漢字(한자)를 비교·제시하고자 한다. <학교급별 연계를 위한 일본어 교육현장에서의 단계적 한자교육 도입방안(1)>의 <5.1.1 초등학교 한자(한문)교육의 현황 및 고찰><sup>4)</sup>에서 한자교육이 일반적으로 이루어지고 있다는 사실을 고려할 때에, 현재 ひらがな중심으로 구성되어 있는 일본어 교재의 적절성을 재고할 필요성이 있다는 것을 필자는 주장한다.

<표-1> 『중학교 생활 일본어 こんにちは』 10과 교과서 본문 발췌, 제시 비교표

	현재 사용하는 중학교 일본어 교과서	필자가 제시하고자 하는 漢字(한자)를
①	すみません。だいがくは どこですか。	すみません。だいがくは どこですか。

②	だいがくですか。	<small>たいがく</small> 大学ですか。
③	はい。	はい。
④	バスで いきますか。	バスで <small>い</small> 行きますか。
⑤	いいえ、あるいていきます。	いいえ、 <small>ある</small> 歩いて行きます。
⑥	とおいですか。	<small>とお</small> 遠いですか。
⑦	ええ、20ぶん ぐらいです。	ええ、20分 <small>ぶん</small> ぐらいです。
⑧	ここが えきです。みぎに まがって ください。	ここが 駅です。右に <small>ま</small> 曲がって ください。
⑨	この みちを まっすぐ いって ください。 そうすると こうさてんが あります。	この <small>みち</small> 道を まっすぐ <small>い</small> 行って ください。 そうすると <small>こうさてん</small> 交差点が あります。
⑩	こうさてん ですね。	<small>こうさてん</small> 交差点 ですね。
⑪	ええ、その こうさてんを ひだりに まがって ください。	ええ、その <small>こうさてん</small> 交差点を <small>ひだり</small> 左に <small>ま</small> 曲がって ください。
⑫	まっすぐ いくと はしが あります。	まっすぐ <small>い</small> 行くと <small>はし</small> 橋が あります。
⑬	そこを わたって ください。	そこを <small>わた</small> 渡って ください。
⑭	はしを わたると コンビニが あります。	<small>はし</small> 橋を <small>わた</small> 渡ると <small>コンビニ</small> コンビニ가 あります。
⑮	そこを みぎに まがると コンビニの となりに あります。	そこを <small>みぎ</small> 右に <small>ま</small> 曲がると <small>コンビニ</small> コンビニ의 <small>となり</small> 隣に あります。
⑯	コンビニの となりですね。 どうも ありがとう ございました。	<small>コンビニ</small> コンビニ의 隣ですね。 どうも ありがとう ございました。

한자의 장점은 시각성·조어력·축약성에 있으며, 학습자의 추리력·구성력·응용력을 기르는 데도 크게 도움이 된다. 한국인 일본어학습자는 한자에 대한 자신감이 결여되어 있기는 하나, 학습자 자신이 가지고 있는 한자력이 일본어를 학습하는 데에 있어서 도움이 된다고 생각한다.<sup>5)</sup> 같은 한자권에 속하는 중국, 대만 출신의 학습자에 비하면 한자지식은 떨어지지만, 한자에 대한 개념을 가지고 있는 이상 역시 타 언어 모어화자에 비교하면 압도적으로 유리한 점은 사실이다. 그러므로 학습자가 일본어학습에 대하여 품고 있는 낙관적 적극성을 반드시 활용해야만 할 것이며, 한자 표기어를 제시함으로써, 학습 이해도를 높이고 학습 효과도 향상시킬 수 있는 漢字仮名交り文을 학습 초기 단계부터 도입하는 것이 바람직하다는 점을 주장한다.

### 3. 일본의 교육한자와 한국의 상용한자, 『고등학교 일본어 I』 제시한자와의 상관관계

#### 3.1 조사개요와 분석방법

일본의 초등학교 과정에서 배우는 한자 수는 1006字이며, 이를 교육한자라 한다. 교육한자란 상당히 사용빈도수가 높은 한자로 초등학교 과정에서 학습하게 되는 교육한자만 이해를

하더라도 일본의 신문 잡지의 90%이상을 읽을 수가 있다고 하는 조사 통계가 나와 있다.

일반적으로 일본의 일본어교육 현장에서 사용되는 일본어교재는 총 학습한자가 몇자인지, 이들 학습한자와 교육한자와의 연관관계를 살펴보면 다음과 같다.

<표-2> 일본어교재의 교육한자점유율

	총 학습한자	교육한자	교육한자점유율
日本語読本卷一(1944)	300	300	100%
日本語1(東外大附属,1970)	350	350	100%
Japanese by the Total Method(1976~1980)	501	475	94.8%
日本語初歩(1981)	380	379	99.7%
ちょっとひとこと(1983)	500	452	90.4%
日本語(1985)	498	464	93.2%

교재에 따라 총 학습한자의 제시가 다름을 알 수가 있으며, 총 학습한자의 대부분은 교육한자가 점유하고 있다.<sup>6)</sup> 비교적 새로운 교과서일수록 교육한자의 점유율이 저하하는 경향이 나타나고 있는 있으나, 역시 교육한자의 점유율이 총 학습한자의 대부분을 차지하고 있음을 알게 된다.

일본어 한자교육의 단계적 연계방안을 모색하기 위해서는

- 1) 먼저, 사용빈도수가 높은 일본의 교육한자와 한국의 초등학교에서 이루어지고 있는 초등학교 인정한자 600字(초등학교 교육용 기초한자)<sup>7)</sup> 및 중·고등학교 한문교육용 기초한자 1800字<sup>8)</sup>와의 상관관계를 조사하고,
- 2) 고등학교 일본어표기용 사용한자 733字 및
- 3) 현행 『고등학교 일본어 I』의 12종 교과서의 한자 제시 현황을 살펴보는 것이 수반 되어야 할 것이다.

다음은 이들의 상관관계를 정리·제시한 자료집이다. 편의상 일본의 <1>小学校 1학년 대상한자의 일부분을 제시하였다.

<표-3> 일본의 교육한자와 한국의 상용한자, 『고등학교 일본어 I』 제시한자 자료집

<1>小学校 1학년 대상한자

대상한자	음·훈	A	B	C	표	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l
一	한 일	○	○		*		○	○						○	○	○	
右	오른 우	○	○		*	○		○		○		○		○		○	○
雨	비 우	○	○		*		○	○			○	○		○		○	○
円	동글 원	○			*	○	○	○	○		○	○	○	○			
王	임금 왕	○	○		*		○										
音	소리 음	○	○		*	○		○	○	○	○	○	○		○	○	○
下	아래 하	○	○			○	○	○	○	○			○	○			○
火	불 화	○	○		*	○		○	○	○	○			○			○
花	꽃 화	○	○		*			○	○	○	○		○	○	○	○	○
学(学)	배울 학	○	○		*	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
气(气)	기운 기	○	○		*	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○

\*대상한자는 일본의 교육한자 1006字로서, 학년별 대상한자 순으로 제시한다.

<1>小学校 1학년 대상한자, <2>小学校 2학년 대상한자, <3>小学校 3학년 대상한자, <4>小学校 4학년 대상한자, <5>小学校 5학년 대상한자, <6>小学校 6학년 대상한자

\*<A, B, C>는 다음과 같다.

<A>는 한국의 초등학교 인정한자 600字에 속하는 한자,

<B>는 한국의 중학교 한문교육용 기초한자 900字, <C>는 한국의 고등학교 한문교육용 기초한자 900字

\*<표>는 고등학교 일본어 표기용 사용한자 733字에 포함됨을 의미한다.

\*<a~l>은 출간된 12종의 「고등학교 일본어 I」을 의미한다.

<a>학문출판(주)(조남성, 北直美), <b>성안당(안병곤, 윤강구, 최용혁, 정영민),

<c>블랙박스(한미경, 津崎活一, 조성범, 이영환), <d>진명출판사(이현기, 이한섭, 한중선),

<e>진명출판사(유길동, 여선구, 조문희, 가이자와도시코),

<f>민중서림(이숙자, 김선영, 안병준, 이태영, 최인홍, 미노와요시쓰구),

<g>대한교과서(주)(김숙자, 이기룡, 이경수, 사이토아사코), <h>(주)와이비엠시사(장남호, 김우열, 최영숙),

<I>(주)천재교육(양순혜, 이원복, 위혜숙, 이항진), <j>지학사(김효자, 박재환, 정용기),

<k>(주)교학사(이봉희, 김남익), <l>(주)교학사(유용규, 김우연, 후쓰카이치소)

### 3.2 조사결과

#### 3.2.1 일본의 교육한자와 한국의 상용한자

1) 小学校 1학년 대상한자 중 초등학교 인정한자 600字에 포함되지 않는 한자는,

<口 貝 森 町>의 4字이다. <口 貝>는 중학교 한문교육용 기초한자 900字에 포함되어 있으나, <森 町>는 중·고등학교 한문교육용 기초한자 1800字에 포함되지 않는 字 이다. 또한, 조사결과 특이한 사항은 <円 車 村>이 초등학교 인정한자 600字에 는 포함되어 있으나, 중·고등학교 한문교육용 기초한자에는 제시되어 있지 않다는 점이다. 이는 한국의 한자 학습체계의 문제점에서 기인한 것이라 볼 수 있겠다.

따라서 小学校 1학년 대상한자 80字 중에서 한국의 상용한자 1800字(중·고등학교 한문교육용 기초한자)에 포함되어 있는 한자는 <森 町 円 車 村>의 5字를 제외 한 75字이다. <森 町 円 車 村>의 5字는 고등학교 일본어표기용 사용한자 733字에 포함되는 한자 이다.

[75字] : 一右雨□王音下火花貝学气九休玉金空月犬見五口校左三山四子糸字耳七□手十  
出女小上□人水正生青夕石赤千川先早草足□大男竹中虫□天田土二日入年白

八百文木本名目立力林六

2) 小学校 2학년 대상한자 중 초등학교 인정한자 600字에 포함되지 않는 한자는, <書 麥 晴 何 弓 谷 顏 刀 点 矢 羽 茶 丸 池 台 岩 繪>의 17字이다.

<書 麥 晴 何 弓 谷 顏 刀>는 중학교 한문교육용 기초한자 900字에 포함되어 있고, <点 矢 羽 茶 丸 池 台>는 고등학교 한문교육용 기초한자 900字에 포함되어 있으나, <岩 繪>는 중·고등학교 한문교육용 기초한자에 제시되어 있지 않다. 또한, 조사결과 <週 曜 每 鳴>이 초등학교 인정한자 600字에는 포함되어 있으나, 중·고등학교 한문교육용 기초한자에는 제시되어 있지 않다.

따라서 小学校 2학년 대상한자 160字 중에서 한국의 상용한자 1800字에 포함되어 있는 한자는 <岩 繪 週 曜 每 鳴>의 6字를 제외한 154字이다. <岩 繪 週 曜 每 鳴>의 6字는 고등학교 일본어표기용 사용한자 733字에 포함되는 한자이다.

[154字] : 引羽雲園遠黃何科夏家歌画回会海□外角楽活間丸□顏汽記婦弓牛魚京強教近  
兄形計元言原戸古午後語工公広交光考行高黃合谷国黒今才細作算止市矢姉思  
紙寺自時室社弱首秋□春書少場色食心新親図数西声星晴切雪船線前組走多太 体台  
地池知茶昼長鳥直通弟店点電刀冬当東答頭同道読内南肉馬壳買麦半番父 風分聞米  
歩母方北□妹万明□毛門夜野友用□来里理話

3) 小学校 3학년 대상한자 중 초등학교 인정한자 600字에 포함되지 않는 한자는,

<号 詩 拾 暑 乘 昔 対 追 皮 礼 代 緑 泳 駅 央 荷 館 岸 係 県 昭 柱 秒 返 役 横 皿 笛 箱 畑 坂>의 31字이다. <号 詩 拾 暑 乘 昔 対 追 皮 礼 代 緑>은 중학교 한문교육용 기초한자 900字에 포함되어 있고, <泳 駅 央 荷 館 岸 係 県 昭 柱 秒 返 役>은 고등학교 한문교육용 기초한자 900字에 포함되어 있으나, <横 皿 笛 箱 畑 坂>은 중·고등학교 한문교육용 기초한자에 제시되어 있지 않다. 또한, 조사 결과 <主 炭 帳 倍 両>이 초등학교 인정한자 600字에는 포함되어 있으나, 중·고등학교 한문교육용 기초한자에는 제시되어 있지 않다.

따라서 小学校 3학년 대상한자 200字 중에서 한국의 상용한자 1800字에 포함되어 있는 한자는 <横 皿 笛 箱 畑 坂 主 炭 帳 倍 両>의 11字를 제외한 189字이다. <横 皿 笛 箱 畑 坂 主 炭 帳 倍 両>의 11字는 고등학교 일본어표기용 사용한자 733字에 포함되는 한자이다.

[189字] : 惡安暗医委意育員院飲運泳駅央□屋温化荷界開階寒感漢館岸起期客究急級宮球  
去橋業曲局銀区苦具君係輕血決研県庫湖向幸港号根祭□仕死使始指齒詩次事  
持式実写者□守取酒受州拾終習集住重宿所暑助昭消商章勝乘植申身神真深進 世整  
昔全相送想息速族他打对待代第題□短談着注柱丁□調追定庭□鉄転都度 投豆島湯  
登等動童農波配□□□癸反□板皮悲美鼻筆氷表秒病品負部服福物平 返勉放味命面  
問役薬由油有遊予羊洋葉陽様落流旅□緑礼列練路和

4) 小学校 4학년 대상한자 중 초등학교 인정한자 600字에 포함되지 않는 한자는, <泣 菜 浅 兆 飯 胃 塩 芽 械 径 司 燒 照 倉 側 仲 梅 付 型 札 刷 借 巢 働>의 24字

이다. <泣 菜 浅 兆 飯>은 중학교 한문교육용 기초한자 900字에 포함되어 있고, <胃 塩 芽 械 径 司 烧 照 倉 側 仲 梅 付>는 고등학교 한문교육용 기초한자 900字에 포함되어 있으나, <型 札 刷 借 巢 働>은 중·고등학교 한문교육용 기초 한자에 제시되어 있지 않다. 또한, 조사결과 <器 給 候 单 底 毒 辺 冷 例 連 勞>가 초등학교 인정한자 600字에는 포함되어 있으나, 중·고등학교 한문교육용 기초 한자에는 제시되어 있지 않다.

따라서 小学校 4학년 대상한자 200字 중에서 한국의 상용한자 1800字에 포함되어 있는 한자는 <型 札 刷 借 巢 働 器 給 候 单 底 毒 辺 冷 例 連 勞>의 17字를 제외한 183字이다. <型 札 刷 借 巢 働 器 給 候 单 底 毒 辺 冷 例 連 勞>의 17字는 고등학교 일본어 표기용 사용한자 733字에 포함되는 한자이다.

[183字] : 愛案以衣位困胃印英榮塩億加果貨課芽改械害街各覚完官管関観願希季紀喜旗  
 □機議求泣救□挙漁共協鏡競極訓軍郡径□景芸欠結建健験固功好□航康告差  
 菜最材昨□□殺察産散残士氏史司試兎治辞失□種周祝順初松笑唱烧象照賞 臣信  
 成省清静席積折節説浅戦選然争倉□束側続卒孫帯隊達□置仲貯兆腸低□ 停の典伝  
 徒努灯堂□特得□熱念梅敗博飯飛費必筆票標不夫付府副粉兵別□変 便包法望牧末  
 滿未脈民無約勇要養浴利陸良料量輪類令□□歴□老□録

5) 小学校 5학년 대상한자 중 초등학교 인정한자 600字에 포함되지 않는 한자는, <賀 久 旧 耕 妻 枝 比 復>은 중학교 한문교육용 기초한자 900字에 포함되어 있고, <刊 幹 慣 際 賛 似 述 条 総 像 率 貸 断 提 版 肥 編 貿 夢 迷 綿 輪 桜 酸 飼 俵 弁 預>의 36字이다. <賀 久 旧 耕 妻 枝 比 復>은 중학교 한문교육용 기초한자 900字에 포함되어 있고, <刊 幹 慣 際 賛 似 述 条 総 像 率 貸 断 提 版 肥 編 貿 夢 迷 綿 輪>는 고등학교 한문교육용 기초한자 900字에 포함되어 있으나, <桜 酸 飼 俵 弁 預>는 중·고등학교 한문교육용 기초 한자에 제시되어 있지 않다. 또한, 조사결과 <易 液 寄 規 檢 精 豊>이 초등학교 인정한자 600字에는 포함되어 있으나, 중·고등학교 한문교육용 기초한자에는 제시 되어 있지 않다.

따라서 小学校 5학년 대상한자 185字 중에서 한국의 상용한자 1800字에 포함되어 있는 한자는 <桜 酸 飼 俵 弁 預 易 液 寄 規 檢 精 豊>의 13字를 제외한 172字이다. <桜 酸 飼 俵 弁 預 易 液 寄 規 檢 精 豊>의 13字 중, <桜>를 제외한 <酸 飼 俵 弁 預 易 液 寄 規 檢 精 豊>의 12字가 고등학교 일본어 표기용 사용한 자 733字에 포함되지 않는 한자이다.

[172字] : 圧移因永營衛□益□演応往□恩可仮価河過賀快解格確額刊幹慣眼基□□技義  
 逆久旧居許境均禁句群経潔件券険□限現減故個護効厚耕鉞構興講混査再災妻  
 採際在財罪難□賛支志枝師資□示似識質舍謝授修述術準序招承証条状常情織 職制  
 性政勢□製稅責績接設舌絶銭祖素総造像増則測属率損退貸態団断築張提 程適敵統  
 銅導徳独任燃能破犯判版比肥非備□評貧布婦富武復復仏編□保墓報 □防貿暴務夢  
 迷綿輪余□容略留領

6) 小学校 6학년 대상한자 중 초등학교 인정한자 600字에 포함되지 않는 한자는, < 宇 我 胸 皇 裁 尺 若 諸 宅 宙 著 頂 晚 否 片 暮 忘 盟 欲 沿 拈 閣 割 柱 供 穴 絹 鋼 裁 策 詞 捨 縦 熟 署 蒸 垂 染 奏 藏 臟 值 賃 腦 肺 腹 奮 並 補 訊 幼 裏 臨 机

后 砂 蚕 磁 誕 届 俳 秘 陞 棒 枚 幕 翌>의 67字이다. <字 我 胸 皇 裁 尺 若 諸 宅 宙 著 頂 晚 否 片 暮 忘 盟 欲>은 중학교 한문교육용 기초한자 900字에 포함되어 있고, <沿 拡 閣 割 柱 供 穴 絹 鋼 裁 策 詞 捨 縱 熟 署 蒸 垂 染 奏 蔵 臟 値 賃 腦 肺 腹 奮 並 補 訳 幼 裏 臨>은 고등학교 한문교육용 기초한자 900字에 포함되어 있으나, <机 后 砂 蚕 磁 誕 届 俳 秘 陞 棒 枚 幕 翌>은 중·고등학교 한문교육용 기초한자에 제시되어 있지 않다. 또한 조사결과 <灰 揮 筋 姿 障 装 宝 乱 朗>이 초등학교 인정한자 600字에 포함되어 있으나, 중·고등학교 한문교육용 기초한자에는 제시되어 있지 않다.

따라서 小学校 5학년 대상한자 181字 중에서 한국의 상용한자 1800字에 포함되어 있는 한자는 <机 后 砂 蚕 磁 誕 届 俳 秘 陞 棒 枚 幕 翌 灰 揮 筋 姿 障 装 宝 乱 朗>의 23字를 제외한 158字이다. <机 后 砂 蚕 磁 誕 届 俳 秘 陞 棒 枚 幕 翌 灰 揮 筋 姿 障 装 宝 乱 朗>의 23字 중, <枚 朗>을 제외한 <机 后 砂 蚕 磁 誕 届 俳 秘 陞 棒 幕 翌 灰 揮 筋 姿 障 装 宝 乱>의 21字가 고등학교 일본어표 기용 사용한자 733字에 포함되지 않는 한자이다.

[158字] : 異 遺 域 宇 映 延 沿 我 □ 拡 革 閣 割 株 干 卷 看 簡 危 □ □ 貴 疑 吸 供 胸 鄉 勤 □ 系 敬 警 劇 激 穴 絹 樞 憲 源 巖 己 呼 誤 □ 孝 皇 紅 降 鋼 刻 穀 骨 困 □ 座 濟 裁 策 冊 □ 至 私 □ 視 詞 誌 □ 射 捨 尺 若 樹 収 宗 就 衆 從 縱 縮 熟 純 処 署 諸 除 將 傷 □ 城 蒸 針 仁 垂 推 寸 盛 聖 誠 宣 專 泉 洗 染 善 奏 窓 削 □ 層 操 蔵 臟 存 宅 担 探 □ 段 暖 值 宙 忠 著 庁 頂 潮 賃 痛 展 討 党 糖 □ 難 乳 認 納 腦 派 拌 背 肺 □ 班 晚 否 批 □ 腹 奮 並 □ 閉 片 補 暮 □ 訪 亡 忘 □ □ □ 密 盟 模 訳 郵 優 幼 欲 □ □ 卵 覽 裏 律 臨 □ 論

### 3.2.2 일본의 교육한자와 『고등학교 일본어 I』 제시한자

제7차 교육과정은 초등학교에서는 2000년부터 적용이 되었고, 중학교는 2001년, 고등학교는 2002년부터 적용이 되었다. 제7차 교육과정에서 일본어는 어휘의 양적확대를 최소화하여 고등학교 일본어교과서의 기본어휘수를 834개로 정하고(사용어휘수의 범위는 900개), 교과서 사용 한자 수는 733字로 정하였다. 『고등학교 일본어 I』은 기본어휘를 중심으로 500낱말 내외를 사용하여 교과서를 작성하도록 권장하고 있다.

『고등학교 일본어 I』의 이수단위는 6단위로(1단위당 이수시간 수는 17주), 학습시간 수는 102시간이며(17주×6단위), 이수어휘 수는 500개 내외이다(1시간당 약 5개). 12종의 『고등학교 일본어 I』 교과서에서 사용하고 있는 총어휘수는, 각각 425개~664개로 평균 561개이며 권장 수보다 많다. 기본어휘 수는 각각 278개~465개로 평균 402.6개이다. 따라서 기본어휘의 반영율은 각각 65.4%~83.1%로 나타나며, 평균 72%로 충분히 반영되었다고는 보기 어려우며 집필자의 배려가 요구된다. 또한 『고등학교 일본어 I』의 어종별 분포도는 고유일본어가 51.7%, 한자어 26.1%, 외래어14.5%, 혼종어7.7%로<sup>9)</sup>, 国立国語研究所 『現代雜誌九十種の用語用字』 調査에서 나타나는 和語36.7%, 漢語47.5%, 外来語9.8%, 混種語6%의 어종별 분포도와 비교하면, 한자어(漢語) 표기가 상당히 부족함을 알 수가 있다. 교과서 집필 시에 반드시 고려되어야 할 사안이다.

### 3.2.3 현황 및 고찰

<3.2.1>의 1)~6)에서, 일본의 교육한자 1006字(小学校 1~6학년 대상한자)와 한국의 상용한자 1800字(중·고등학교 한문교육용 기초한자)를 대조 고찰한 결과는 다음과 같다.

① 한국의 상용한자에 나타나지 않는 일본의 교육한자는 다음의 **75字**이다.

<森 町 円 車 村(1학년 5字), 岩 絵 週 曜 毎 鳴(2학년 6字), 横 皿 笛 箱 畑 坂 主 炭 帳 倍 両(3학년 11字), 型 札 刷 借 巢 働 器 給 候 单 底 毒 辺 冷 例 連 労(4학년 17字), 桜 酸 飼 俵 弁 預 易 液 寄 規 檢 精 豊(5학년 13字), 机 后 砂 蚕 磁 誕 届 俳 秘 陞 棒 枚 幕 翌 灰 揮 筋 姿 障 装 宝 乱 朗(6학년 23字)>

② 하지만, 한국의 상용한자에 나타나지는 않으나, 초등학교 인정한자 600字 속에 포함된 한자는 다음의 **39字**이다.(위 ①의 밑줄부분)

<円 車 村(1학년 3字), 週 曜 毎 鳴(2학년 4字), 主 炭 帳 倍 両(3학년 5字), 器 給 候 单 底 毒 辺 冷 例 連 労(4학년 11字), 易 液 寄 規 檢 精 豊(5학년 7字), 灰 揮 筋 姿 障 装 宝 乱 朗(6학년 9字)>

③ 여기서, ① 한국의 상용한자에 나타나지 않는 일본의 교육한자 수(75字)에, ② 한국의 상용한자에 나타나지는 않으나, 초등학교 인정한자 600字 속에 포함된 한자 수를(39字)를 제외하면, 결과적으로 일치하지 않는 한자의 수는 다음의 **36字**로 볼 수 있다.(①-②=36字)

《森 町(1학년 2字), 岩 絵(2학년 2字), 横 皿 笛 箱 畑 坂(3학년 6字), 型 札 刷 借 巢 働(4학년 6字), 桜 酸 飼 俵 弁 預(5학년 6字), 机 后 砂 蚕 磁 誕 届 俳 秘 陞 棒 枚 幕 翌(6학년 14字)》

④ 한국의 상용한자에 나타나지 않는 일본의 교육한자 **75字** 중, 고등학교 일본어표기용 사용한자 733字에 포함되지 않는 한자는 다음의 **33字**이다.

《酸 飼 俵 弁 預 易 液 寄 規 檢 精 豊(5학년 12字), 机 后 砂 蚕 磁 誕 届 俳 秘 陞 棒 幕 翌 灰 揮 筋 姿 障 装 宝 乱(6학년 21字)》

## 4. 중학교 일본어교육의 학습대상한자 선정

### 4.1 중학교 일본어교육의 학습대상한자 선정 방법

중학교 일본어교육의 학습대상한자 선정 방법에는 현실적인 측면을 고려해 볼 때, (가) 우선 중학교 일본어 학습대상한자를 선정한 뒤, 이들 학습대상한자를 고려하면서 교재를 만들어 가는 방법과 (나) 이미 채택된 교재를 중심으로 학습대상한자를 채택해 가는 방법으로 나누어 생각할 수가 있겠다. 본고에서는 현금의 교육환경을 수용하는 현실적 입장을 존중하기로 하며, (나)를 채택하여 연구를 진행하고, 선정 시안을 다음과 같이 제시한다.

- 1) 먼저, ① 『고등학교 일본어 I』의 12종 교과서 중 6종 이상에서 출현하는 어휘(한자)를 조사하고, ② 『중학교 생활 일본어 こんにちは』와 일치하는 어휘를 추출해낸다. [①+②]

- 2) 그리고, ③12종 교과서 중 6종 이하에 출현하나 제7차 교육과정의 기본어휘로 선정이 되어 있고, 또한 중학교교과서에 출현하는 경우에는 선정하기로 한다. [③]
- 3) 마지막으로, 이를 ④일본의 교육한자와 한국의 초등학교 인정한자와 일치여부를 대조한 뒤, 최종적으로 선정한다. [①+②+③]

1) [①+②]

時(12종,중,기) 明(12종,중,기) 日(12종,중,기) 遊(12종,중,기) 有(12종,중,기) 良(12종,중,기)  
 今(12종,중,기) 居(12종,중,기) 馭(12종,중,기) 美(12종,중,기) 味(12종,중,기) 母(12종,중,기)  
 父(12종,중,기) 買(12종,중,기) 婦(12종,중,기) 學(12종,중,기) 校(12종,중,기) 來(12종,중,기)  
 元(12종,중,기) 氣(12종,중,기) 好(12종,중,기) 先(12종,중,기) 生(12종,중,기) 食(12종,중,기)  
 誕(12종,중,기) 計(12종,중,기) 中(12종,중,기) 何(12종,중,기) 左(12종,중,기) 僕(12종,중,기)  
 本(12종,중,기) 右(12종,중,기) 見(12종,중,기) 讀(12종,중,기) 私(12종,중,기), 分(11종,중,기)  
 言(11종,중,기) 行(11종,중,기) 一(11종,중,기) 円(11종,중,기) 飯(11종,중,기) 出(11종,중,기)  
 飲(11종,중,기) 早(11종,중,기) 方(11종,중,기) 物(11종,중,기) 料(11종,중,기) 理(11종,중,기)  
 步(10종,중,기) \*番(10종,중,×) 送(10종,중,기) 頑(10종,중,기) 張(10종,중,기) 間(10종,중,기)  
 使(10종,중,기) 隣(10종,중,기) 名(10종,중,기) 前(10종,중,기) 願(10종,중,기) 病(10종,중,기)  
 院(10종,중,기) 曲(10종,중,기) 水(10종,중,기), 開(9종,중,기) 電(9종,중,기) 話(9종,중,기)  
 道(9종,중,기) 持(9종,중,기) 家(8종,중,기) 歌(8종,중,기) 兄(8종,중,기) 姉(8종,중,×)  
 銀(8종,중,기) 座(8종,중,기) 申(8종,중,기) 郵(8종,중,기) 便(8종,중,기) 局(8종,중,기)  
 上(7종,중,기) 掛(7종,중,기) \*角(7종,중,×) 失(7종,중,기) 禮(7종,중,기) 大(7종,중,기)  
 歲(6종,중,기) 借(6종,중,기) 渡(6종,중,기) 총 87字

- \* <時(12종,중,기)>가 지칭하는 뜻은, <12종>은 교과서 12종에 출현한다는 의미이며, <중>은 중학교한문교육용 기초한자, <기>는 제7차 교육과정의 기본어휘 포함되는 한자라는 의미이다.
- \* \*番(10종,중,×) \*角(7종,중,×)은 제7차 교육과정의 기본어휘 포함되지 않으나, 중학교교과서에 실린 어휘표이다.

2) [③]

後(5종,중,기) 事(5종,중,기) 遠(5종,중,기) 忘(5종,중,기) 貸(4종,중,기) 三(4종,중,기)  
 客(1종,중,기) 총 7字

위의 1)과 2)를 합한 총수는 94字이다. 이 중 밑줄친 僕(두드릴박), 頑(완고할 완), 隣(이웃 린), 掛(걸 괘), 歲(해 세), 渡(건널 도)의 6字를 제외한 나머지 88字의 한자는 모두 일본의 교육한자에 속하는 한자이다. 僕, 頑, 隣, 掛, 歲, 渡는 교육한자의 범위에는 포함되지 않으나 일본의 상용한자에 포함이 되는 한자이다.

3) [①+②+③]

1)과 2)를 거쳐서 선정된 88字의 한자<즉, 1)과 2)를 합한 총 94字 중, 교육한자 범위에 속하지 않은 僕, 頑, 隣, 掛, 歲, 渡 6字를 뺀 한자>를, ④의 일본의 교육한자와 한국의 초등학교 인정한자와의 일치여부를 대조한 결과, 何(중) 馭(고) 禮(중) 飯(중) 貸(고) 誕(×) 忘(중)이 한국의 초등학교 인정한자(기초교육한자) 600字에 포함되지 않는으나, 일본어 환경에서는 그야말로 빈도수가 높은 한자라 할 수 있으므로 학습대상한자에 그대로 포함시키기로

한다.

\* <何(중) 駅(고) 誕(x)>의, <何(중)>는 중학교한문교육용 기초한자, <駅(고)>은 고등학교한문교육용 기초한자,

<誕(x)>은 상용한자 1800자에 포함되지 않는 한자라는 의미이다.

#### 4.1.1 제안

㉠ <4.1>의 1)2)3)을 통해서 선정된 88字에, 학습에 있어서 가장 기초적인 숫자(88字에 들어 있는 않는 숫자, 二, 四, 五, 六, 七, 八, 九, 十, 百, 千, 万)와 요일(88字에 들어 있는 않는 요일 등, 月, 火, 木, 金, 土, 曜, 週, 年), 기본단위와 대의어 쌍(人, 親, 弟, 妹, 近, 入, 小)을 나타내는 한자 26字를 포함시켜 114字를 선정한다. 여기서 선정한 26字는 모두가 초등학교 인정한자에 속한다.

㉡ 이 외, 교과서에 나타나는 냉장고, 교과서, 교차점 등과 같은 어휘는 학습자의 의미이해를 돕기 위하여, 다음과 같이 振り仮名를 달아서 한자표기를 제시하도록 제안한다. (27字+6字=33字, 한자표기제안자)

##### ● 27字(밑줄친 한자)

[ 冷蔵庫 教科書 交差点 大丈夫 番号 起立 遅刻 漫画 韓国 日本語 出口 位 枚  
川 橋 お休み ]

##### ● <4.1>의 2)에서 제외한 6字(일본의 상용한자에 포함되는 한자)

僕 頑張る 隣 掛ける 歳 渡る

#### 4.2 중학교 일본어교육의 학습대상한자 선정 시안

중학교 일본어교육 속의 학습대상한자 선정에 있어서는 먼저 <4.1>의 선정방법에서 서술한 바와 같이, 현행 『중학교 생활 일본어 こんにちは』의 내용을 그대로 유지하면서 현행 교과서의 내용에 따른 한자 선정을 목적으로 하였다. 한자의 양적인 측면보다는 학습자에게 학습 부담감을 주지 않는 범위 내에서 한자 표기를 제시하는 측면을 고려하였다. 우선, 학습자에게 쓰기는 강요하지 않는 것을 원칙으로 하고, 한자 표기를 제시함으로써 학습자의 의미이해를 도우며, 반복학습을 통하여 자연스럽게 한자에 대한 자신감을 키워가도록 배려하는 점을 중시하였다.

결론적으로 중학교 일본어교육의 학습대상한자 선정 시안으로는, <4.1.1>의 [1] 제안 ㉠의 114字 선정案, 또는 [2] 제안 ㉠의 114字와 제안 ㉡의 33字를 합한 147字의 선정案을 제의하고자 한다.

#### [1] 114字 선정案

##### ● 제안 ㉠의 114字

時明日遊有良今居駅美味母父買帰学校来元気好先生食誕計中何  
左本右見読私分言行一円飯出飲早方物料理步番送張間使名前願

病院曲水開電話道持家歌兄姉銀座申郵便局上角失礼大借後事遠  
忘貸三客,二四五六七八九十百千万,月火木金土曜週年,人親弟妹近  
入小

[2] 147字의 선정 案(제안㉔의 114字+제안㉕의 33字)

● 제안 ㉔의 114字(上記)

● 제안 ㉕의 33字

冷蔵庫教科書交差点丈夫号起立遅刻漫画韓国語口位枚橋川休僕  
頑隣掛歳渡

## 5. 고등학교 일본어교육의 학습대상한자 선정

### 5.1 고등학교 일본어교육의 학습대상한자 선정 방법

제7차 교육과정에서는 교과서 사용 한자 수를 733字로 제한하고 이를 표기에 반영하도록 하였다.<sup>10)</sup> 12종의 『고등학교 일본어 I』에 출현한 한자의 별개자수는 552字이며, 총 자수는 24,876字이다. 별개자수를 살펴보면 교과서별로 152字~299字가 출현하고 있으며, 12종 교과서의 평균 출현 한자 수는 215字 이다. 그러나 12종 전 교과서에 공통으로 출현하는 한자의 숫자는 38字(6.9%)로 매우 낮은 것을 알 수 있다.<sup>11)</sup> 이는 교과서가 주제별로 구성이 되는 현실을 가만하여 볼 때 불가피한 현상이라고도 여겨지나, 또한 집필자의 배려가 절실히 요구되는 부분이기도 하다.

고등학교 일본어교육의 학습대상한자 선정 방법도 중학교와 마찬가지로, (가) 먼저 고등학교 일본어 학습대상한자(어휘)를 선정한 뒤, 이들 학습대상한자(어휘)를 고려하면서 교재를 만들어 가는 방법과 (나) 이미 채택된 교재를 중심으로 학습대상한자(어휘)를 채택해 가는 방법으로 나누어 생각할 수가 있겠다.

- 1) 우선, ①일본의 교육한자 중 『고등학교 일본어 I』의 12종 교과서 중 6종 이상에 출현하는 한자를 조사하고, ②<4.2>에서 중학교 일본어교육의 학습대상한자로 선정된 한자를 제외한다. [①+②]
- 2) 그리고, ③12종 교과서 중 6종 이하에 출현하나, 일본의 교육한자와 한국의 초등학교 인정한자 및 중학교 한문교육용 기초한자와 일치하는 한자를 선정하기로 한다. [③]
- 3) 마지막으로, 이를 ④제7차 교육과정의 일본어 표기용 한자와의 일치여부를 대조한 뒤, 최종적으로 선정하는 시안[①+②+③]을 제시하여 본다.

#### 1) [①+②]

雨(7종,중,표) 下(8종,중,×) 火(7종,중,표) 花(9종,중,표) 休(10종,중,표) 山(6종,중,×)  
子(8종,중,표) 字(6종,중,표) 車(9종,×,표) 手(11종,중,표) 天(7종,중,표) 白(6종,중,표)  
目(7종,중,표) 夏(6종,중,×) 午(7종,중,표) 友(11종,중,표) 朝(11종,중,표) 室(8종,중,표)  
海(7종,중,표) 回(6종,중,표) 紙(9종,중,표) 地(7종,중,×) 凶(10종,중,표) 新(9종,중,표)  
会(9종,중,표) 強(9종,중,표) 画(7종,중,×) 外(8종,중,표) 少(9종,중,표) 多(7종,중,표)

思(10종,중,표) 色(6종,중,표) 野(6종,중,표) 切(6종,고,표) 作(7종,중,표) 聞(11종,중,표)  
 広(7종,중,표) 高(11종,중,표) 楽(11종,중,표) 頭(8종,중,표) 店(9종,중,표) 自(10종,중,표)  
 活(8종,중,표) 安(9종,중,표) 運(6종,중,표) 漢(7종,중,표) 館(7종,고,×) 始(7종,중,표)  
 写(8종,중,표) 者(6종,중,표) 終(6종,중,표) 習(6종,중,표) 住(6종,중,표) 乘(6종,중,표)  
 真(8종,중,표) 世(7종,중,표) 族(9종,중,표) 待(9종,중,표) 轉(6종,고,표) 度(9종,중,표)  
 動(10종,중,표) 部(6종,중,표) 勉(8종,중,표) 藥(6종,중,표) 予(6종,중,표) 旅(6종,중,표)  
 英(8종,중,표) 試(6종,중,표) 静(6종,중,표) 束(6종,고,표) 熱(8종,중,표) 約(7종,중,표)  
 窓(6종,중,표) **총 73字**

\* <雨(7종,중,표)>가 지칭하는 뜻은, <7종>은 교과서 12종 중 7종에 출현한다는 의미이며,  
 <중>은 중학교한문교육용 기초한자, <표>는 제7차 교육과정 표기용한자 733자에 포함되는 한자라는  
 미이다.

2) [㉓]

㉓ 12종 교과서 중 6종 이하에 출현하나, 일본의 교육한자와 한국의 초등학교 인정한자 및  
 중학교 한문교육용 기초한자와 일치하는 한자

王(1종,초,중) 空(3종,초,중) 犬(1종,초,중) 糸(×,초,중) 女(1종,초,중) 草(×,초,중)  
 正(5종,초,중) 青(4종,초,중) 足(2종,초,중) 男(3종,초,중) 虫(×,초,중) 玉(1종,초,중)  
 春(2종,초,중) 秋(4종,초,중) 冬(5종,초,중) 東(2종,초,중) 西(3종,초,중) 北(1종,초,중)  
 昼(1종,초,중) 夜(5종,초,중) 算(×,초,중) 数(2종,초,중) 半(3종,초,중) 米(×,초,중)  
 牛(×,초,중) 肉(1종,초,중) 漁(1종,초,중) 馬(×,초,중) 鳥(2종,초,중) 風(3종,초,중)  
 雪(4종,초,중) 雲(×,초,중) 星(×,초,중) 才(×,초,중) 毛(×,초,중) 古(4종,초,중)  
 工(×,초,중) 場(3종,초,중) 壳(3종,초,중) 弱(×,초,중) 内(5종,초,중) 太(1종,초,중)  
 通(3종,초,중) 線(1종,초,중) 考(4종,초,중) 走(3종,초,중) 黄(1종,초,중) 黑(2종,초,중)  
 光(1종,초,중) 船(1종,초,중) 里(×,초,중) 市(3종,초,중) 寺(3종,초,중) 用(4종,초,중)  
 当(1종,초,중) 合(4종,초,중) 直(1종,초,중) 引(×,초,중) 記(3종,초,중) 止(1종,초,중)  
 答(×,초,중) 知(5종,초,중) 細(×,초,중) 同(3종,초,중) 長(5종,초,중) 体(4종,초,중)  
 形(2종,초,중) 心(5종,초,중) 門(1종,초,중) 原(1종,초,중) 園(5종,초,중) 公(5종,초,중)  
 京(1종,초,중) 声(1종,초,중) 首(1종,초,중) 惡(2종,초,중) 暗(1종,초,중) 医(5종,초,중)  
 意(2종,초,중) 育(1종,초,중) 温(×,초,중) 化(1종,초,중) 계(1종,초,중) 寒(5종,초,중)  
 感(1종,초,중) 期(1종,초,중) 急(3종,초,중) 究(×,초,중) 去(×,초,중) 業(5종,초,중)  
 苦(×,초,중) 具(1종,초,중) 輕(2종,초,중) 決(3종,초,중) 血(×,초,중) 研(×,초,중)  
 湖(×,초,중) 向(1종,초,중) 根(×,초,중) 祭(1종,초,중) 仕(1종,초,중) 指(1종,초,중)  
 死(2종,초,중) 齒(2종,초,중) 次(2종,초,중) 式(2종,초,중) 実(1종,초,중) 主(2종,초,×)  
 取(×,초,중) 守(4종,초,중) 酒(×,초,중) 受(1종,초,중) 所(5종,초,중) 集(3종,초,중)  
 重(3종,초,중) 宿(4종,초,중) 暑(4종,×,중) 勝(2종,초,중) 商(1종,초,중) 消(1종,초,중)  
 植(×,초,중) 神(2종,중,표) 深(×,초,중) 進(1종,초,중) 全(3종,초,중) 相(3종,초,중)  
 想(×,초,중) 速(2종,초,중) 他(×,초,중) 打(×,초,중) 对(1종,×,중) 代(1종,초,중)  
 第(×,초,중) 題(4종,초,중) 短(3종,초,중) 談(2종,초,중) 着(5종,초,중) 丁(×,초,중)  
 調(3종,초,중) 定(5종,초,중) 庭(1종,초,중) 鉄(4종,초,중) 豆(×,초,중) 都(3종,초,중)  
 島(1종,초,중) 投(×,초,중) 登(4종,초,중) 等(×,초,중) 童(×,초,중) 農(×,초,중)  
 波(1종,초,중) 兎(2종,초,중) 反(1종,초,중) 悲(×,초,중) 筆(×,초,중) 鼻(3종,초,중)

氷(x,초,중)	表(x,초,중)	品(x,초,중)	服(2중,초,중)	福(x,초,중)	平(x,초,중)
放(3중,초,중)	命(x,초,중)	面(1중,초,중)	問(3중,초,중)	由(x,초,중)	羊(x,초,중)
洋(x,초,중)	葉(1중,초,중)	陽(x,초,중)	流(x,초,중)	列(x,초,중)	路(1중,초,중)
和(x,초,중)	練(1중,초,중)	愛(x,초,중)	案(4중,초,중)	以(x,초,중)	衣(x,초,중)
印(x,초,중)	億(x,초,중)	加(x,초,중)	果(1중,초,중)	貨(x,초,중)	課(x,초,중)
改(x,초,중)	害(x,초,중)	街(x,초,중)	各(x,초,중)	完(x,초,중)	官(x,초,중)
関(x,초,중)	觀(1중,초,중)	希(x,초,중)	季(2중,초,중)	喜(x,초,중)	議(x,초,중)
求(x,초,중)	泣(x,x,중)	救(x,초,중)	拳(x,초,중)	漁(x,초,중)	協(x,초,중)
競(1중,초,중)	極(x,초,중)	訓(1중,초,중)	軍(x,초,중)	郡(x,초,중)	景(4중,초,중)
芸(x,초,중)	結(x,초,중)	建(5중,초,중)	驗(6중,초,고)	固(x,초,중)	功(1중,초,중)
告(x,초,중)	最(1중,초,중)	材(1중,초,중)	昨(x,초,중)	殺(x,초,중)	察(x,초,중)
參(x,초,중)	散(2중,초,중)	士(x,초,중)	氏(x,초,중)	史(2중,초,중)	児(x,초,중)
治(x,초,중)	種(2중,초,중)	祝(1중,초,중)	順(x,초,중)	初(x,초,중)	松(1중,초,중)
笑(1중,초,중)	唱(x,초,중)	賞(x,초,중)	臣(x,초,중)	信(5중,초,중)	成(x,초,중)
省(1중,초,중)	淸(3중,초,중)	席(2중,초,중)	節(2중,초,중)	說(4중,초,중)	戰(x,초,중)
選(x,초,중)	然(3중,초,중)	爭(x,초,중)	卒(x,초,중)	孫(x,초,중)	達(x,초,중)
貯(x,초,중)	兆(x,x,중)	低(1중,초,중)	停(x,초,중)	的(3중,초,중)	典(x,초,중)
伝(5중,초,중)	徒(2중,초,중)	灯(x,초,중)	堂(3중,초,중)	特(2중,초,중)	得(x,초,중)
念(x,초,중)	敗(2중,초,중)	飛(3중,초,중)	必(2중,초,중)	不(x,초,중)	兵(x,초,중)
別(4중,초,중)	變(1중,초,중)	法(1중,초,중)	望(x,초,중)	末(x,초,중)	民(2중,초,중)
無(3중,초,중)	勇(x,초,중)	要(1중,초,중)	養(x,초,중)	浴(x,초,중)	利(3중,초,중)
陸(1중,초,중)	量(x,초,중)	令(x,초,중)	歷(x,초,중)	老(1중,초,중)	移(x,초,중)
永(x,초,중)	応(x,초,중)	恩(x,초,중)	可(x,초,중)	仮(x,초,중)	働(x,초,중)
過(2중,초,중)	眼(x,초,중)	技(1중,초,중)	許(x,초,중)	均(x,초,중)	句(x,초,중)
現(x,초,중)	個(x,초,중)	厚(1중,초,중)	再(x,초,중)	在(1중,초,중)	財(x,초,중)
罪(x,초,중)	支(x,초,중)	師(x,초,중)	質(3중,초,중)	授(5중,초,중)	招(x,초,중)
性(x,초,중)	政(x,초,중)	稅(x,초,중)	舌(x,초,중)	祖(1중,초,중)	增(x,초,중)
統(2중,초,중)	判(x,초,중)	比(x,x,중)	非(x,초,중)	富(x,초,중)	仏(x,초,중)
保(1중,초,중)	務(x,초,중)	容(x,초,중)	留(x,초,중)	領(x,초,중)	孝(x,초,중)
冊(x,초,중)	収(x,초,중)	宗(x,초,중)	城(1중,초,중)	寸(x,초,중)	存(1중,초,중)
訪(2중,초,중)	律(x,초,중)	論(x,초,중)			

총 339字

\* <王(1중,초,중)>가 지칭하는 뜻은, <1중>은 교과서 12중 중 1중에 출현한다는 의미이며, <초>는 초등학교 인정한자, <중>은 중학교한문교육용 기초한자에 포함되는 한자라는 의미이다.

㉠ 12중 교과서 중 6중 이하에 출현하나, 일본의 교육한자와 한국의 초등학교 인정한자 및 고등학교 한문교육용 기초한자와 일치하는 한자

組(x,초,고)	委(x,초,고)	員(4중,초,고)	階(1중,초,고)	宮(1중,초,고)	球(6중,초,고)
区(x,초,고)	港(2중,초,고)	州(x,초,고)	章(x,초,고)	整(x,초,고)	息(x,초,고)
配(4중,초,고)	板(1중,초,고)	負(1중,초,고)	樣(5중,초,고)	落(x,초,고)	囿(x,초,고)
覺(x,초,고)	管(1중,초,고)	紀(x,초,고)	旗(x,초,고)	機(2중,초,고)	鏡(x,초,고)

欠(x,초,고) 健(x,초,고) 航(1종,초,고) 康(1종,초,고) 辭(2종,초,고) 周(x,초,고)  
 象(x,초,고) 積(x,초,고) 折(1종,초,고) 帶(x,초,고) 隊(x,초,고) 置(5종,초,고)  
 腸(x,초,고) 努(x,초,고) 博(x,초,고) 費(x,초,고) 票(x,초,고) 標(x,초,고)  
 府(x,초,고) 副(x,초,고) 粉(x,초,고) 包(x,초,고) 牧(x,초,고) 脈(x,초,고)  
 類(1종,초,고) 録(x,초,고) 營(x,초,고) 衛(x,초,고) 件(x,초,고) 雜(1종,초,고)  
 資(x,초,고) 制(x,초,고) 測(x,초,고) 屬(x,초,고) 犯(x,초,고) 評(x,초,고)  
 株(x,초,고) 段(x,초,고) 庁(x,초,고) 納(x,초,고) 班(x,초,고) 宝(x,초,고)  
 朗(x,초,고) 총 67字

\* <員(4종,초,고)>가 지칭하는 뜻은, <4종>은 교과서 12종 중 4종에 출현한다는 의미이며, <초>는 초등학교 인정한자, <고>는 고등학교한문교육용 기초한자에 포함되는 한자라는 의미이다.

㉔ 12종 교과서 중 6종 이하에 출현하나, 일본의 교육한자와 한국의 초등학교 인정한자와 일치하는 한자(중·고등학교 한문교육용 기초한자에는 없는 자)

炭(x,초,x) 帳(x,초,x) 兩(x,초,x) 器(x,초,x) 給(x,초,x) 候(x,초,x)  
 單(x,초,x) 底(x,초,x) 毒(x,초,x) 辺(x,초,x) 冷(2종,초,x) 例(x,초,x)  
 連(x,초,x) 勞(x,초,x) 村(2종,초,x) 每(5종,초,x) 鳴(x,초,x) 汽(x,초,x)  
 級(x,초,x) 총 19字

\* <村(2종,초,x)>가 지칭하는 뜻은, <2종>은 교과서 12종 중 2종에 출현한다는 의미이며, <초>는 초등학교 인정한자, <x>는 중·고등학교한문교육용 기초한자에 포함되지 않는 한자라는 의미이다.

㉕ 12종 교과서 중 6종 이하에 출현하고, 일본의 교육한자와 한국의 중·고등학교 한문교육용 기초한자에는 출현하나, 초등학교 인정한자와 일치하는 않는 한자

昔(2종,x,고) 追(x,x,중) 菜(3종,x,중) 浅(x,x,중) 旧(1종,x,중) 供(x,x,고)  
 宅(4종,x,중) 麦(x,x,중) 晴(3종,x,중) 点(1종,x,고) 弓(x,x,중) 谷(x,x,중)  
 顔(5종,x,고) 刀(x,x,중) 県(x,x,고) 倍(x,x,중) 총 16字

\* <昔(2종,x,고)>가 지칭하는 뜻은, <2종>은 교과서 12종 중 2종에 출현한다는 의미이며, <x>는 초등학교 인정한자에 없고, <고>는 고등학교한문교육용 기초한자에 포함되는 한자라는 의미이다.

3) [①+②+③]

<1) [①+②]>에서 下(8종중,x) 山(8종중,x) 夏(6종중,x) 地(8종중,x) 館(7종고,x)과 같은 고등학교 일본어 표기용 한자 733字에 해당되지 않는 한자가 출현하나, 12종 교과서에 출현하는 빈도수가 높은 한자이기 때문에 그대로 수용하기로 한다. 그러므로, 1)과 2)의 과정을 거쳐 선정된 한자의 수는 총 514字이다.

그 외 일본의 교육한자 1006자에 해당되고, 또한 고등학교 일본어 표기용 한자 733字에 해당하는 한자는 다음과 같다. 森(x,x,표) 町(3종,x,표) 岩(x,x,표)

5.1.1 제안

㉔ <5.1>의 1)과 2)를 거쳐서 선정된 총 514字의 한자를 고등학교 일본어 학습대상한자로 선정한다.(학습환경에 따라 2)의 ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ 가감 가능)

㉕ <4.2 중학교 일본어교육의 학습대상한자 선정 시안>에서 제안한 <[2] 147字 선정案>을 반복학습을 겸한 고등학교 일본어 학습대상한자의 범주에 포함시키기로 제안한다.

## 5.2 고등학교 일본어교육의 학습대상한자 선정 시안

고등학교 일본어교육 속의 학습대상한자 선정에 있어서는 먼저 <5.1>의 선정방법에서 서술한 바와 같이, 현행의 12종의 『고등학교 일본어 I』를 바탕으로 한 한자선정을 목적으로 하였다. 『고등학교 일본어 I』이 12종 출간된 것에 반하여, 『고등학교 일본어 II』는 6종만이 출간되었으며, 조사결과 실제로 『고등학교 일본어 II』까지 학습을 진행하는 고등학교의 수는 소수이므로, 『고등학교 일본어 I』을 근간으로 한 한자 선정을 시도하게 되었다.

학습자에게는 한자학습에 대한 부담감을 최소화한 경감시키는 방안을 강구하며, <학교급별 연계를 위한 일본어 교육현장에서의 단계적 한자교육 도입방안(1)>의 실태조사보고에서도 나타난 바와 같이 대부분의 고등학교가 수능 위주의 교육과정을 구성하고, 그에 따른 수업시간표를 운영하고 있는 현실을 감안하여 볼 때, 필자는 한자의 반복학습을 통하여 학습자가 자연스럽게 한자를 습득하고 한자에 대한 자신감을 키워가도록 교수자가 인도하며, 한자의 의미해와 읽기, 쓰기영역을 배려하는 데에 중점을 둘 것을 주장한다. 결론적으로 고등학교 일본어교육의 학습대상한자 선정 시안으로는, <5.1.1>의 [1] 제안 ㉔의 514字와 [2] 제안 ㉕의 147字를 합한 661字의 선정案을 제의하고자 한다.

### [1] 514字 선정案

雨下火花休山子字車手天白日夏午友朝室海回紙地凶新会強画外  
少多思色野切作聞広高楽頭店自活安運漢館始写者終習住乘真世  
族待転度動部勉薬予旅英試静束熱約窓,王空犬糸女草正青足男虫  
玉,春秋冬東西北昼夜算数半米牛肉漁馬鳥風雪雲星才毛古工場壳  
弱内太通線考走黄黒光船里市寺用当合直引記止答知細同長体形  
心門原園公京声首悪暗医意育温化계寒感期急究去業苦具輕決血  
研湖向根祭仕指死齒次式実主取守酒受所集重宿暑勝商消植神深  
進全相想速他打对代第題短談着丁調定庭鉄豆都島投登等童農波  
発反悲筆鼻氷表品服福平放命面問由羊洋葉陽流列路和練愛案以  
衣印億加果貨課改害街各完官関観希季喜議求泣救拳漁協競極訓  
軍郡景芸結建験固功告最材昨殺察参散士氏史兒治種祝順初松笑  
唱賞臣信成省清席節説戰選然争卒孫達貯兆低停的典伝徒灯堂特  
得念敗飛必不兵別変法望末民無勇要養浴利陸量令歴老移永応恩  
可仮働過眼技許均句現個厚再在財罪支師質授招性政税舌祖増統  
判比非富仏保務容留領孝冊収宗城寸存訪律論組委員階宮球区港  
州章整息配板負様落囲覚管紀旗機鏡欠健航康辞周象積折帶隊置  
腸努博費票標府副粉包牧脈類録營,衛件雜資制測属犯評株段庁納  
班宝朗炭帳両器給候単底毒辺冷例連劳村每鳴汽級昔追菜浅旧供

宅 麦 晴 点 弓 谷 顔 刀 鼎 倍

[2] 661字的 선정 案(제안㉠의 514字+제안㉡의 147字)

● 제안 ㉠의 514字(上記)

● 제안 ㉡의 중학교 일본어 학습대상한자 147字

時 明 日 遊 有 良 今 居 駅 美 味 母 父 買 婦 学 校 来 元 気 好 先 生 食 誕 計 中 何  
左 本 右 見 読 私 分 言 行 一 円 飯 出 飲 早 方 物 料 理 步 番 送 張 間 使 名 前 願  
病 院 曲 水 開 電 話 道 持 家 歌 兄 姉 銀 座 申 郵 便 局 上 角 失 礼 大 借 後 事 遠  
忘 貸 三 客 , 二 四 五 六 七 八 九 十 百 千 万 , 月 火 木 金 土 曜 週 年 , 人 親 弟 妹 近  
入 小 , 冷 藏 庫 教 科 書 交 差 点 丈 夫 号 起 立 遅 刻 漫 画 韓 国 語 口 位 枚 橋 川  
休 僕 頑 隣 掛 歳 渡

6. 단계적 연계방안

<학교급별 연계를 위한 일본어 교육현장에서의 단계적 한자교육 도입방안(1)>에서 보고한 실태조사연구와 관련하여 현행 한국의 일본어교육의 문제점을 살펴보면,

- 1) 중학교 일본어 교과서에서는 ひらがな, カタカナ문자로만 구성이 되어 있고 한자표기가 되어 있지 않은 점을 들 수가 있고,
- 2) 또한 고등학교의 12종 교과서의 도입 한자 수나 어종 어휘가 각종 교과서 별로 매우 상이한 점과
- 3) 중·고등학교 일본어 한자교육의 단계적 연계가 이루어지고 있지 않은 점을 지적할 수 있다.

일본어 한자교육의 단계적 연계 제안에는 현실적으로 고려되어야 할 사항이 많겠으나, 본고에서는 중·고·대학의 한자교육의 효과적인 단계적 연계를 도모하기 위한 몇 가지 방안을 제시하고자 하며, 학습자 위주의 맞춤형 한자교육을 실시하기 위하여 학습자 환경에 따른 연계방안을 모색하고자 한다.

[ i ] 중학교의 일본어학습

학습자와 학습 환경을 고려하여, <4.2 중학교 일본어교육의 학습대상한자 선정 시안>의 <114字 선정 안> 혹은, <147字 선정 안>을 제안한다.

[ ii ] 고등학교의 일본어학습

먼저, 중학교에서 일본어를 학습한 학습자와 학습하지 않은 미학습자 그룹으로 나눈 다음, 학습자와 학습 환경을 고려한 맞춤형 학습 안을 제시한다.

㉠ 중학교 일본어 기학습자

고등학교 <514字 선정 안>을 수용하여 학습한다.

( ⇔ <661字 선정 안> : 중학교학습대상한자 147字 + 고등학교학습대상한자 514字 )

㉡ 중학교 일본어 미학습자

먼저, 중학교 학습대상한자 <147字 선정 안>을 수용하고, 학습자와 학습 환경을 고려하여 고등학교 학습대상한자 <514字 선정 안>을 단계적으로 적절히 수용하여 학습할 수 있다.

### [iii] 대학교의 일본어학습

대학에서의 일본어 학습의 경우에는 먼저 학습자를 일본어 전공자와 비전공자로 나누어 생각할 수 있다. 그런 다음 일본어를 학습한 학습자와 학습하지 않은 미학습자 그룹으로 나누며, 학습자와 학습 환경을 고려한 맞춤형 학습 안을 제시한다.

#### 1) 일본어 비전공자의 경우

##### ㉞ 중·고등학교 일본어 기학습자

<중·고등학교 일본어 학습대상한자 661字的 선정 案>을 수용하고, 일본의 교육한 자 1006字 中 이에 포함되지 않은 나머지 한자를 수용하여 학습한다.

##### ㉟ 중·고등학교 일본어 미학습자

단계적으로, <중학교 일본어교육의 학습대상한자 선정 안>과 <고등학교 일본어교육의 학습대상한자 선정 안>을 도입하여 학습하고, 그 후에 일본의 교육한자 1006字 中 이에 포함되지 않은 나머지 한자를 수용하여 학습한다.

#### 2) 일본어 전공자의 경우

##### ㉞ 중·고등학교 일본어 기학습자

<중·고등학교 일본어 학습대상한자 661字的 선정 案>을 수용하고, 일본의 교육한 자 1006字 中 이에 포함되지 않은 나머지 한자를 수용하여 학습하며, 일본의 상용 한자 1945字에 달하는 단계적 학습을 도모한다.

##### ㉟ 중·고등학교 일본어 미학습자

단계적으로, <중학교 일본어교육의 학습대상한자 선정 안>과 <고등학교 일본어교육의 학습대상한자 선정 안>을 도입하여 학습하고, 그 후에 일본의 교육한자 1006字 中 이에 포함되지 않은 나머지 한자를 수용하여 학습한 뒤, 일본의 상용한자 1945字에 달하는 단계적 학습을 도모한다.

끝으로, 이러한 한자학습의 단계적 연계방안을 모색함과 더불어 한자 학습·교수 시에 특히 유의해야 할 사항으로는, **자종**과 **자체**, **서체**의 문제를 들 수 있다.

#### 1) 字種

일본의 초등학교과정에서 학습하게 되는 한자는 1006字이며, 이를 교육한자라 한다. 중·고등학교과정까지 학습하는 한자는 1945字이고, 이는 상용한자라 한다. 일본의 문자생활에 있어서는 초등학교과정에서 학습하는 교육한자만 이해하더라도 일본의 신문·잡지의 90% 이상을 읽을 수가 있고, 상용한자를 학습하면 95~98%정도가 이해가능하다는 조사통계가 나와 있다. 교육의 극대화를 꾀하기 위해서는 빈도수가 그야말로 높은 교육한자 1006字的 학습을 우선적으로 권장한다.

#### 2) 字体

한국은 康熙字典체를 표준자체로 하는 번체자를 사용하고 있다. 일본은 상용한자 1945字 中에 131자의 簡略字体를 사용하고 있으며, 이 131字的 간략자체를 포함한 1945字的 상용한자를 通用字体라고 한다. 채경희(2003)<sup>12)</sup>에서는 略字 131字를 포함하는 355字的 통용자체와 한국에서 사용하는 繁體字와를 대조 분석하여 분류표로 제시한 바 있다. 이 연구결과를 활용함으로써 효과적인 한자 학습으로 인도할 수 있다.

### 3) 書体

일본에서 사용하는 書体로는 明朝体和 教科書体가 통용되고 있다. 일본의 <상용한자표>는 명조체 활자로 되어있으며, <학년별 한자배당표>의 자체는 교과서체 활자로 표시되어 있다. 채경희(2003)에서 명조체와 교과서체의 인식의 애매함을 이미 지적한 바 있으며, 일본에서도 한자를 처음으로 접하게 되는 초등학생이 사용하는 교과서는 교과서체를 사용하게 되어 있으므로, 한자교육 시에는 쓰기지도에 용이한 교과서체 활자를 사용한 한자지도를 권장한다.

종합적으로는 지금까지 서술한 한자학습의 단계적인 연계방안을 고려하며, 유의사항이 충분히 고려된 학습자를 위한 학습자에게 적합한 다양한 맞춤형 한자교재의 필요성을 지적한다. 나아가, 초등학교 인정한자와 중·고등학교 한문교육용 기초한자, 고등학교 일본어표기용 상용한자의 학제적인 연구를 통한 단계적 학습대상한자의 확정이 이루어진다면 보다 효과적인 한자교육이 가능할 것이다.

#### 【注】

- 1) 대한교과서주식회사(1998) 『중학교 재량활동의 선택과목 교육과정-한문, 컴퓨터, 환경, 생활외국어-』
- 2) 한국교육인적자원부(2003) 『제7차 교육과정 적용 우수 사례집-중학교 재량활동과 특별활동 준비부터 평가까지』  
\*교육인적자원부의 자료에 의하면 서울고교 제2외국어 개설 현황은 일본어(165개교), 중국어(102개교), 독일어(75개교), 프랑스어(68개교), 스페인어(9개교), 러시아어(2개교)이며, 수능 제2외국어 응시비중은 일본어(44%), 한문(19.1%), 중국어(15.9%), 독일어(9.0%), 프랑스어(7.6%), 스페인어(1.5%)순이다<2006년 2월 27일자 중앙일보자료>. 한문과목은 2005학년도부터 선택과목으로 추가됨.
- 3) 채경희(2006) 「학교급별 연계를 위한 일본어 교육현장에서의 단계적 한자교육 도입방안(1)-중·高·大學을 중심으로-」 『日本語學研究』 第16輯, 韓國日本語學會
- 4) 주 6)의 p.180~p.181
- 5) 蔡京希(1999) 「韓國 大學에 있어서 日本語漢字教育의 現況과 問題點, 앞으로의 課題-2年制大學을 중심으로-」 培花論叢 第18輯
- 6) 伊藤芳照(1986) 「文字教育についての最近の傾向」 『日本語教育』 59号, 日本語教育学会
- 7) <초등학교 인정한자 600字>  
價加可家歌街各角間感減強江個改開客去巨舉車建見決結京慶敬景競經輕季界計古告固故考苦高曲公共功工空果科課過官觀光廣交教校橋九口句救求究國君軍郡貴極勤根近今禁金急給基己技期氣記起古難南男內女年念怒農能多單短達談答堂代大對德到圖島度道都獨讀冬動同東洞童頭得登等樂落來冷良兩量力歷列令例禮路勞老綠論料流留陸律利理里林立馬滿萬末亡望每買賣勉面名明明母毛木目務武無問文聞門物米美民密半反發放方訪防拜白百番法變別兵病保報步服夏福本奉夫婦富父部北分不備悲比非飛鼻貧水事仕使史四土寺師思死私山產算殺三上商常想相賞色生序書西夕石席仙先善線船選鮮設說雪城姓性成星省聖聲誠世勢歲洗稅小少所消笑素俗速孫送修受守手授收數樹水首宿順習勝始市是時示視試詩式植識食信新神臣身失室實心深十兒惡安案眼暗愛夜野弱約藥洋羊陽養漁語魚億言業如逆然研熱葉榮永英藝五午屋玉溫完往王外要浴勇容用友右牛兩運雲雄元原園遠願月位偉有油由六肉有恩銀陰音飲邑應意義衣議醫二以移耳益人仁因引認一日入子字者自作昨場章長再在才材財爭低貯敵的赤傳全典前展戰田電節絕接定庭情政正精弟第製題助早朝祖調造鳥族足存尊卒宗種終左罪主住書注走竹中衆重增地志指止知紙至直眞進質集次着察參唱窓責千天川清請青體初草寸村最秋祝春出充忠取治致齒則親七快他打太宅土統通退特波八敗便平表品風豐必筆下夏河學寒漢限韓合害海解幸行向鄉香現賢血協兒形惠好湖號婚化和火花話貨畫患活黃回會孝效後訓休黑興喜希
- 8) <중학교 한문교육용 기초한자 900字>

家佳街可歌加價假角各脚干間看渴甘減感敢甲江降講強改皆個開客更去巨居車舉建乾犬見堅決結潔京景經庚耕敬驚慶競癸季界計溪鷄古故固苦考高告谷曲穀困坤骨工功空共公果課科過官觀關光廣交校教橋九口救究久舊句求國君軍郡弓權卷勸貴歸均極近勤根金今禁給及急記期基氣技其幾已起既吉暖難南男內乃女年念怒農能多單短端丹但達談答堂當大對代待德刀到度道島都圖徒獨讀同洞童冬東動斗豆頭得等登燈落樂卵浪郎來冷良兩量涼旅力歷連練列烈令領例禮路老勞露綠論料流柳留六陸倫律里理利李林立馬莫萬滿晚末望亡忙忘每買賣妹麥免勉面眠名命明鳴母毛暮木目卯妙武務無戊茂舞墨門問聞文物勿未味美米尾民密朴反飯半發方放訪房防拜杯白百番伐凡法變別病兵丙保步報福服復伏本奉逢夫父富婦扶部否浮北分不佛朋比非備悲飛鼻貧水四士史師死思事仕射謝使舍巳寺私絲山產算散殺三上尙常賞商相霜想傷喪色生西序書暑夕石昔惜席先線善選鮮船仙舌雪說設性性成城誠盛省星聖聲世洗稅細勢歲小少所消素笑俗速續孫送松水手受授守收數首誰須雖愁樹壽修秀叔淑宿順純戌崇習拾勝乘承市示是時詩視始施試氏食植識式身神巨信新申辛失室實心深甚十兒我惡安案顏眼暗巖仰愛哀夜野也約藥弱若洋洋養陽揚揚魚語漁於憶億言嚴業餘與余汝如易逆亦然研煙熱悅炎葉永英迎榮藝五午吾悟誤烏玉屋溫瓦臥完曰王往外要欲浴用勇容宇右牛友雨于憂又尤遇雲運云雄元遠園願惡圓月位危爲偉威由油酉有猶唯遊柔遣幼肉有恩銀乙音飲陰吟邑泣應衣義讓醫意依矣二耳移以已而異益人因引仁忍認寅印一日壬入子字自者慈姊作昨長場將章壯材財在再才裁哉爭貯低著的赤適敵田全前展電傳典戰錢節絕店接正政定情庭精丁頂停井貞靜淨弟題除帝製第祭諸早造烏調朝助祖兆足族存尊卒種從宗終鐘左坐罪主注注晝酒宙朱走竹中衆重即增曾證只止知地指志支至紙枝持之真眞進辰盡質集執此次借且着察參唱昌寇探菜責冊處妻尺千天川淺泉鐵青清聽請晴體初草招村寸最秋追推祝丑春出充忠蟲取就吹治致齒則親七針快打他脫探太泰土土通統退投特波破判八敗貝篇便片平閉布抱暴表品風豐皮彼必匹筆下何夏賀河學寒韓漢恨限閑合恒海解害亥行幸香鄉向虛許革現賢血協兄形刑患好號湖乎虎戶呼或混婚紅火化花和話華貨畫歡患活黃皇回會孝效後厚訓休凶胸黑興喜希

<고등학교 한문교육용 기초한자 900字>

架假却閣覺刊刊幹幹簡姦懇鑑康剛鋼綱介慨概蓋距拒據健件傑乞儉劍檢格擊激隔肩肩遣牽缺兼謙竟境鏡頃傾硬警徑卿系係戒械繼契桂庫孤鼓稿顧哭孔供恭攻恐貢貢誇郭館貫貫冠寬犇狂掛塊愧怪壞較巧矯丘俱懼狗龜驅構具區拘球苟菊局群屈窮宮券拳厥軌鬼規叫糾菌克劇斤僅謹琴禽錦級肯忌棄祈豈機騎紀飢旗欺企奇寄器畿畿那諾納娘奈耐寧奴奴腦惱泥茶旦團壇斷段檀淡擔擔奮踏唐糖黨貨臺隊帶桃桃逃途陶逃倒導挑盜波塗毒鴆督豚敦敦凍銅鈍屯騰羅羅亂欄蘭覽覽廊掠掠糧諒麗慮勵曆鍊聯聯蓮劣製康獵零靈嶺隸隸祿祿鹿鹿弄賴雷了僚龍屨樓累淚漏類輸粟率隆陵吏離裏履裂隣臨臨麻幕漠漫慢茫茫罔媿梅埋脈孟盲盟猛綿滅銘冥募某謀貌慕模侮冒牧睦沒夢蒙墓廟苗貿霧默微眉速敏憫蜜泊拍拍薄迫叛叛返盤般伴髮拔傲芳邦妨傍培輩倍排配背伯煩纒繁罰範犯壁碧辨辯邊邊屏補實譜普卜複腹覆蜂鳳封峯符簿賦赴付府腐副負紛奮墳奔粉憤拂崩卑兒批肥碑祕婢費賓頻聘似捨斯沙蛇詐詞賜寫辭那邪斜司社祀削朔嘗嘗詳祥床象像桑狀償雙寒索絃徐庶恕署緒誓逝析釋宣禪旋涉攝召昭蘇騷燒訴掃疏蔬東粟屬損訟誦頌刷鎖衰因睡輸遂隨帥戮殊需垂授孰肅熟循旬殉瞬脣巡術述襲襲僧昇侍矢息飾伸慎晨審尋牙亞芽雅餓岳雁岸謁壓押央殃涯厄額耶躍樣壤楊御抑焉子輿域役驛疫譯宴燕沿燃演鉛延軟緣閱染鹽泳詠映營影豫譽銳傲鳴娛汚獄翁擁緩畏腰遙謠搖慾辱庸偶愚郵羽優韻援院源員越緯胃謂違圍慰僞衛委幽惟維乳儒裕誘愈悠潤潤隱淫癡儀疑宜夷翼姻逸任賃刺姿紫資茲恣爵酌殘濟制齊提弔照租燥組條操潮拙縱佐座周舟州柱株洲奏珠鑄準俊遵仲憎症蒸贈遲智誌池職織珍鑽振陳陣震姪疾秩徵懲差捉錯贊慙慘創暢蒼倉債彩策斥戚拓薦賤遷踐哲徹尖添妄聽替滯逮遞抄肖礎超秒促觸獨總鈺催抽醜逐遜畜築蓄衡臭趣醉側測辱恥值置漆沈侵寢枕浸稱墮妥托濁濯卓歿彈炭誕奪貪塔湯怠殆態澤擇討吐痛闕透播羅派頗把販版板編編偏評幣廢弊肺臍胞包浦飽捕幅爆標票漂被避蔽畢荷鶴旱汗割含咸陷巷港航抗項奚該核響寧軒憲獻險驗顯懸玄縣絃穴嫌脅亨螢衡慧兮毫互浩胡豪護惑昏魂忽洪弘鴻禾禍擴確穫還環丸換荒況悔懷獲劃橫曉侯候毀揮携携吸稀戲

9) 朴幸子(2004) 「제7차 교육과정 중·고등학교 일본어 교과서 어휘 분석」 건국대학교 교육대학원 석사학위논문 : [부록] 제7차 교육과정 중·고등학교 일본어 교과서어휘 데이터베이스 참조

10) 제7차 교육과정의 표기용 한자에 대한 설명, <일본어 I, II 과목의 교재 표기에 사용할 수 있는 한자를 다음과 같이 733자 이내로 제한한다. 표기용 한자는 모두 사용하여야 하는 것은 아니며 표기 상의 필요에 따라 학습단계와 학습 분량을 고려하여 사용 글자 수를 조정 하되 학습량이 과다하지 않도록 유의한다. 표기상의 이유로 이 표에 제시되지 않은 한자를 부득이 사용하지 않으면 안 될 경우에는 일본어의 상용한자 범위 내에서 사용할 수 있다. 단, 고유명사에 사용되는 한자는 예외로 하며 고유명사의 표기는 ‘국어의 가나 문자 표기법’(편수 자료 II-3)에 따른다>

<제7차 교육과정 고등학교 일본어표기용 사용한자 773字>

愛惡安案暗以衣位園医委胃移意有一引印員院飲右羽雨運雲永泳英榮營衛馱門園遠塩王央忝桜横屋億音恩 温下化火加假何花佃果科夏家荷貨過歌課画芽介回会改海界械絵開階貝外害街各角党学楽活株刊甘完官 寒間感漢管閑館觀丸岸岩眼願氣希汽季紀起視歸喜期旗器機技讓客九弓旧休求究泣急級宮救球給牛去 居漁洵共京供協強教橋鏡競業曲局極玉均近金銀区句苦具空君訓軍郡兇形徑係型計經景輕芸欠血決結月 犬件見建研渠健驗元玄言原現戸古固個庫湖五午後語口工公功広交光向好考行孝厚候校航高康黃港号合 告谷国黒今根婚左差座才再祭

細菜最際在材財罪作昨冊札刷殺察雜皿三山參産散算士子支止氏仕史司四 市矢死糸私使始姉思指師指紙齒試詩  
資字寺次耳自兒事治持時辭式七失室質実写社車者借若弱手主守取 首酒種受授収州周宗拾秋終習週集十住重祝  
宿出春順初所書暑女助小少招松消笑唱商章紹勝焼象照賞上 乘城場色食植心中臣信神真深進森新親人罔水数世  
正生四声制性青政星清晴静整稅夕赤昔席積切折雪 節説舌千川先浅船戦線選全前然祖組早争走相草送倉巢窓  
想増束足息速側測族属卒存村孫他多打太対体 待帶貸隊大代台第題宅達単炭短団男段談地池知置竹茶着中仲虫  
注昼柱貯丁庁兆町長帳鳥朝腸調直賃追 通低弟定底庭停的笛鉄天典店点転田伝電徒都土努度刀冬灯当投豆東島  
湯登答等統頭同洞動堂童道働特 得毒読届内南二肉日入熱年念納農波馬配敗売倍梅買白泊簿簿麦箱畑八発反半  
犯判坂板班飯番比皮彼非 飛悲費美鼻必筆百氷表票評標秒病猫品貧不夫父付府負富部風服副仏物粉分文聞平兵  
米別邊返変便勉歩 保母方包奉宝放法訪望賀北木牧本每妹枚末万味脈民務無名命明鳴面毛目門問夜野役約訳薬  
由油輸友有 勇郵遊予幼用洋洋要容葉陽様養曜浴来落利里理陸立律流留旅両量領力緑林輪類令礼冷鷗歴列連鍊  
路老 勞郎六録論和話

- 11) 權珍弘(2004) 「제7차 교육과정 고등학교 일본어 교과서 한자 고찰-표기용 한자 733자를 대상으로-」 건국대학교 교육대학원 석사학위논문 : 자료집 참조
- 12) 蔡京希(2003) 「日本語漢字教育の一考察-字体を中心に-」 培花論叢 第22輯

## 【参考文献】

- 国語国立研究所(1963) 『現代雜誌九十種の用語用字』 秀英出版
- \_\_\_\_\_ (1976) 『現代新聞の漢字』 秀英出版
- \_\_\_\_\_ (1977) 『日本語と日本語教育(文字・表現編)』 大蔵省印刷局
- \_\_\_\_\_ (1983) 『日本語教育基本語彙7種比較対照表』
- \_\_\_\_\_ <報告78>(1984) 『日本語教育のための基本語彙調査』 秀英出版
- \_\_\_\_\_ (1988) 『文字・表記の教育』 日本語教育指導参考書14, 大蔵省印刷局
- 加納千恵子(1987) 「基本漢字の選定」 『筑波大学留学生センター日本語教育論文集』 第3号
- 野村雅昭(1999) 「語彙調査データによる基本漢語の抽出」 早稲田大学日本語研究教育センター
- 江守賢治(1966) 『漢字字体の解明』 日本習字普及協会
- \_\_\_\_\_ (1988) 「字体・筆順の指導」 『漢字講座12 漢字教育』 明治書院
- 小林一仁(1981) 「新字体と旧字体の対照分類試案」 『漢字教育の基礎研究』 明治図書(榮泰印書館)
- 藤原宏(1984) 「教育用漢字の標準字体」 『日本語学』 3-3, 明治書院
- 氏原基余司(1998) 「教科書体と明朝体の問題」 『日本語学』 17-4, 明治書院
- 武部良明(1991) 『文字表記と日本語教育』 凡人社
- 蔡京希(1999) 「韓國 大學에 있어서 日本語漢字教育의 現況과 問題點, 앞으로의 課題-2年制大學을 중심으로-」  
培花論叢 第18輯
- \_\_\_\_\_ (2003) 「日本語漢字教育の一考察-字体を中心に-」 培花論叢 第22輯
- \_\_\_\_\_ (2004) 「韓國人日本語學習者를 대상으로 한 漢字教材의 一試案」 『日本語學研究』 第10輯, 韓國日本語學會
- \_\_\_\_\_ (2006) 「학교급별 연계를 위한 일본어 교육현장에서의 단계적 한자교육 도입방안(1)-中·高·大學을 중심으로-」 『日本語學研究』 第16輯, 韓國日本語學會
- 韓國語文教育研究會(2005) 『漢字教育과 漢字政策에 대한 研究』 도서출판역락

## 학교급별 연계를 위한 일본어 교육현장에서의 단계적 한자교육 도입방안(2)

- 中 · 高 · 大學을 중심으로 -

본 연구는 한국의 初·中·高의 교육기관별 한자(한문)교육의 현황과 현행 中·高의 일본어 한자교육의 현황을 심도 있게 분석 고찰함으로써 이에 따른 문제점 및 과제를 도출한 <학교급별 연계를 위한 일본어 교육현장에서의 단계적 한자교육 도입방안(1)>의 연구결과를 바탕으로 中·高·大學의 일본어 한자교육의 단계적 연계방안을 제안하며, 그 결과는 다음과 같다.

[i] 중학교의 일본어 한자학습 : <114字 선정 안> 혹은, <147字 선정 안> 제안

[ii] 고등학교의 일본어 한자학습 : ㉠중학교 기학습자-<514字 선정 안> ㉡중학교 미학습자-<147字 선정 안> 수용, <514字 선정 안>을 단계적으로 적절히 수용

[iii] 대학교의 일본어 한자학습 : 1)비전공자의 경우 : ㉢중·고등학교 기학습자-<중·고등학교 학습대상한자 661字的 선정 案> 수용, 교육한자 1006字 中 이에 포함되지 않은 나머지 한자 수용 ㉣중·고등학교 미학습자-단계적으로 <중학교 학습대상한자 선정 안>과 <고등학교 학습대상한자 선정 안> 도입, 교육한자 1006字 中 이에 포함되지 않은 나머지 한자 수용 2)전공자의 경우 : ㉤중·고등학교 기학습자-<중·고등학교 학습대상한자 661字的 선정 案> 수용, 교육한자 1006字 中 이에 포함되지 않은 나머지 한자 수용, 상용한자 1945字에 달하는 단계적 학습도모 ㉥중·고등학교 미학습자-단계적으로 <중학교 학습대상한자 선정 안>과 <고등학교학습대상한자 선정 안> 도입, 교육한자 1006字 中 이에 포함되지 않은 나머지 한자 수용, 상용한자 1945字에 달하는 단계적 학습도모

### ■ 채경희(蔡京希)

배화여자대학 일어통번역과 부교수  
110-735 서울특별시 종로구 필운동 12번지  
02-399-0797, 016-339-1871  
chaekh@baewha.ac.kr

■ 투 고 일: 2006년 9 월 30일

■ 심사개시: 2006년 11월 1 일

■ 심사완료: 2006년 12월 4 일